

SIL Survey Word List  
 English/Tok Pisin Version  
 (1999 Revision, 120 Adaptation)  
 Edited for Dunantina Survey, Feb 2017

1345-1450

Village: Nyada  
 Language: ~~Nyadrov~~  
 Date: 21-9-13  
 Province: District:  
 Informant: Rodney Babert  
 Age: 47 Sex: M  
 Elicited by: Jed Carter

Village: Tulu I  
 Language: Cholo-~~po~~ tribe - means true  
 Date: 21-9-13  
 Province: District:  
 Informant: Patrick Mahe  
 Age: 48 Sex: M  
 Elicited by: Jed Carter

Village: Lahapau  
 Language: Mentropolen  
 Date: 25-9-13  
 Province: District:  
 Informant: Charles Kelek  
 Age: Sex: M  
 Elicited by: Rachel Ruppert, recorded by Jed Carter

Bahai's agreed to 'love' & came to fight w/ fights clubs, but they went back, means mauswara

teeth missing, some +/ts hard to distinguish

- 1 (his) head [elicit my, your, his] het (bilong em)
- 2 (his) hair gras bilong het (bilong em)
- 3 (his) mouth [elicit my, your, his] maus (bilong em)
- 4 (his) nose [elicit my, your, his] nus (bilong em)
- 5 (his) eye ai (bilong em)
- 6 (his) neck (all or nape) nek (bilong em)
- 7 (his) belly bel (bilong em)
- 8 (his) skin (human) skin (bilong em)
- 9 (his) knee skru bilong lek (belong em)
- 10 (his) ear (external) yau, ia (bilong em)
- 11 (his) tongue tang (bilong em)
- 12 (his) tooth tit (bilong em)

1 my your ~~his~~ <sup>batuk</sup> batun  
 2 my your ~~his~~ <sup>lami batuk</sup> lami batun  
 3 my your ~~his~~ <sup>bohon</sup> bohon  
 4 my your ~~his~~ <sup>nozon</sup> nozon  
 5 my your ~~his~~ <sup>madan</sup> madan  
 6 my your ~~his~~ <sup>balen</sup> balen  
 7 my your ~~his~~ <sup>ndrinen</sup> ndrinen  
 8 my your ~~his~~ <sup>kuwin</sup> kuwin  
 9 my your ~~his~~ <sup>bulipada<sup>n</sup></sup> bulipada<sup>n</sup>  
 10 my your ~~his~~ <sup>ndranjen</sup> ndranjen  
 11 my your ~~his~~ <sup>kalimen</sup> kalimen  
 12 my your ~~his~~ <sup>lihim</sup> lihim

1 my your ~~his~~ <sup>puluan<sup>sum</sup></sup> polak  
 2 my your ~~his~~ <sup>em-lamu polan</sup> lamu polowom  
 3 my your ~~his~~ <sup>pohok</sup> pohon  
 4 my your ~~his~~ <sup>(lawe) - means whole + nose</sup> nozon  
 5 my your ~~his~~ <sup>nduwan</sup> nduwan  
 6 my your ~~his~~ <sup>palen</sup> palen  
 7 my your ~~his~~ <sup>pisipin</sup> pisipin  
 8 my your ~~his~~ <sup>kalatatsun</sup> kalatatsun  
 9 my your ~~his~~ <sup>puru tsunuzun</sup> puru tsunuzun  
 10 my your ~~his~~ <sup>tsanon</sup> tsanon  
 11 my your ~~his~~ <sup>kalemen</sup> kalemen  
 12 my your ~~his~~ <sup>juhon</sup> juhon

1 my your ~~his~~ <sup>batu<sup>n</sup> - you</sup> batun-you  
 2 my your ~~his~~ <sup>batjuk</sup> batjun  
 3 my your ~~his~~ <sup>pohon</sup> pohon  
 4 my your ~~his~~ <sup>no<sup>ok</sup></sup> nozon  
 5 my your ~~his~~ <sup>mandan</sup> mandan  
 6 my your ~~his~~ <sup>tsien</sup> tsien  
 7 my your ~~his~~ <sup>pisipin</sup> pisipin  
 8 my your ~~his~~ <sup>kalatatsun</sup> kalatatsun  
 9 my your ~~his~~ <sup>puru tsunuzun</sup> puru tsunuzun  
 10 my your ~~his~~ <sup>tsanin<sup>n</sup></sup> tsanin  
 11 my your ~~his~~ <sup>kalemin</sup> kalemin  
 12 my your ~~his~~ <sup>jehen</sup> jehen

check recording wrong

13 (her) breast  
susu (bilong em)

14 (his) hand  
han (bilong em)

16 (his) back  
baksait (bilong em)

17 (his) shoulder  
sol (bilong em)

21 (his) thumb  
nambawan pinga, bikpela pinga

22 (his) leg  
lek (bilong em)

25 (his) bone  
bun (bilong em)

26 (his) blood  
blut (bilong em)

32 woman  
meri

33 man  
man

34 (his) father  
papa (bilong em)

35 (his) mother  
mama (bilong em)

38 name  
nem

of  
tree

-13 surua

14 minen

-16 konan

17 kasen

21 kandro minen (roots) (big) tinen

22 katin

25 ndrowin

26 ndrajen

32 badi

33 mwan

34 taman

35 tinen

38 jaran

njaran?

(tok pisin?)

bubu

13 tsurun-b4 13 surun

14 kapuin/kapuin 14 kspwen  
Kanan

16 kanowan 16 konun

17 kok 17 puwesohan  
now "drun - now pw

21 tsizin 21 kamandra

22 sizin 22 tizen

25 tsowin 25 tsowin

26 tsa 26 tsajin - blong em

32 patzi 32 patzi

33 kemel 33 kamel

34 nima 34 taman

35 nina 35 tinen

38 lonan 38 lanan<sup>n</sup>

39 bird  
pisin

40 dog  
dok

41 pig  
pik

45 rat  
rat

46 frog  
krokrok, rokok, prok

47 snake  
snek

48 fish  
pis

50 he sits  
em i sindaun

51 he stands  
em i sanap

52 he lies down (reclines)  
em i slip

56 he eats  
em i kaikai

39 siri

40 mwi

41 bōū

45 mwelese

46 basen

47 mwak<sup>7</sup>

48 ni

50 i maŋa

51 i ales

52 i jamadin

56 i aimon

39 siri

40 mwi

41 pōū

45 piŋti

46 pamutso

47 mwok

48 ni<sup>7</sup> ni<sup>7</sup>

50 i kimin pinijak

51 in tatok

52 ine matsin

56 i naŋan kana

39 siri

40 mwi

41 pōū

45 puli  
pamuro-general

46

47 mwok  
mwok

48 nij

50 i kimin piniek

51 i ene in tatak  
and tatok

52 ine matsin

56 i xnaŋan kana

- 58 he sees  
em i lukim
- 59 he comes  
em i kam
- 60 he says  
em i tok
- 61 he hears  
em i harim
- 63 he drinks  
em i dring (em i kaikaim wara)
- 64 he hits  
em i paitim
- 66 he dies  
em i dai, dai pinis
- 70 he runs  
em i ran, ron
- 71 he falls down  
em i pundaun

- 58 i atou
- 59 i eme
- 60 i ~~tie~~ <sup>tije</sup>
- 61 i anohun
- 63 i aʔun
- 64 i iʔi
- 66 i jimek
- 70 i sakaliʔe
- 71 i taku

- 58 ihē me  
i kendeʔ (still coming)
- 59 i ra (arrived)  
in da potowak  
common, I expect  
in dowak (short cut)
- 61 ino hutun
- 63 inuzun wa
- 64 inuʔum
- 66 i tʂimɨk
- 70 in tʂi
- 71 i takatʂi

- 58 i onon  
i kendeʔ
- 59 i kendeʔ
- 60 i hoʔolon  
~~i kizite~~
- 61 i unuhulun  
i nuhulun
- 63 i unuhun  
i nuʔun
- 64 i na apwi / apwi  
i ana apwin
- 66 i tʂamak
- 70 i nitsi  
i takatʂi
- 71 i atakatʂi

longer forms  
are slow  
emphasis, I  
expect wrong  
for regular  
speeds

73	he coughs em i kus	73 <u>i jakandri</u>	73 <u>ina aban</u>	73 <u>i naʔuhun</u>
74	he laughs	74 <u>i jeheʔen</u>	74 <u>ina haʔal</u>	74 <u>i nahaʔak</u>
76	big bikpela	76 <u>tinan</u>	76 <u>puwagi <sup>→ same</sup> puegi metʔaʔan</u>	76 <u>mondraʔan ?</u>
77	small liklik	77 <u>"busik</u>	77 <u>kape</u>	77 <u>kape</u>
78	good gutpela, gut	78 <u>mwasin</u>	78 <u>mwesizin</u> <del>me</del>	78 <u>masizin</u>
79	bad nogut	79 <u>ndraʔin</u> <u>lauweʔen</u>	79 <u>ʔsuwaʔin</u>	79 <u>salaʔan</u>
80	long longpela	80 <u>lauʔen</u>	80 <u>kalaweʔin</u>	80 <u>kal<sup>o</sup>w<sup>o</sup>eʔen</u>
81	short sotpela, sot	81 <u>moʔon</u>	81 <u>katsuʔon</u>	81 <u>ʔsuʔon</u>
82	heavy hevi	82 <u>mahaʔan</u>	82 <u>kanuʔon</u>	82 <u>kanin</u>
84	cold (water) kol, kolpela	84 <u>njalatan</u> <del>ʔj</del>	84 <u>uwuʔon</u>	84 <u>awu</u>
85	warm, hot (water) hatpela, hat	85 <u>njarahen</u>	85 <u>natsizin</u>	85 <u>nand<sup>i</sup>reʔen</u>
86	new nupela	86 <u>haʔon</u>	86 <u>hajon</u>	86 <u>hajon</u>
87	old olpela	87 <u>malen</u> <u>EREK</u>	87 <u>sakin</u>	87 <u>sagen</u> <u>saken</u>
91	full pulap	91 <u>irek</u>	91 <u>isik</u>	91 <u>tisik</u>

92 road  
rot

93 stone  
ston

94 earth (ground)  
graun

95 sand  
waisan, wesan

96 mountain  
maunten

97 fire  
paia

98 smoke  
smok bilong paia

100 sun  
san

101 moon  
mun

102 star  
sta

92 san

93 bek  
munjak (all earth, including sand)

94 ndren-ground

95 on

96 mandri

97 ndzi

98 kasu er

100 an

101 bun

102 ndrã

(Suwal)

92 tSuwal

93 p<sup>w</sup>ak

94 pinijak

95 on

96 p<sup>u</sup>di

97 dzi/ji

98 ari ji

100 al

101 pul

102 little - ~~pusu~~ (galaxy, lots of stars)  
pusu?

92 sal

93 pok

94 ponEK

95 on

96 pulin

97 (ji) / dzi

98 ari ji

100 al

101 pul

102 sasau

103	cloud klaut	(delay) 103 asi kandra	103 loko	103 kōkō
104	rain ren	104 ur	104 nanin	104 nanin
105	wind win	105 dgor	105 <u>sijit</u> - could be 20 sijit 9	105 sijeŕ
106	water wara	- 106 gwa?	106 wa?	106 wa
107	vine rop (rop bilong bus)	107 malōu	107 ruk <sup>u</sup> waŕ	107 rukei
108	tree diwai, tri	- 108 kei	108 kai	108 kei
112	root rop bilong diwai i go insait long graun	112 kandro kei	112 mutgun	112 mundra kei
113	leaf lip	113 lau kei	113 laʔun	113 lawun (laʔun)
114	meat abus, mit	114 odan	114 lel lamuan	114 kanan
115	fat gris	115 njaman	115 <del>katowak</del>	115 laman
116	egg kiau	- 116 ndrusun	116 lusun	116 lusun
117	louse laus, binatang bilong gras	- 117 kuk	117 kuk	117 kuk
120	wing wing, pul bilong pisin	- 120 banin	120 panin	120 panin

roots  
kandro  
& check  
(skin) (leg)

121 claw  
kapa bilong pinga bilong pisin

121 busi/katin

121 pūitsini?im

121 patsu gobwE siri

122 tail  
tel

122 kiwin

122 kalwi?in

122 kawin (kawin?)

123 one  
wan, wanpela

123 ari

123 ri

123 ari

124 two  
tu, tupela

124 la?o / la?o

124 tuwiji? -?

124 lupu

125 three  
tri, tripela

- 125 talo

125 talo

125 ta?alo

126 four  
foa, fopela

- 126 hahu / haho

126 hahu

126 hahu

127 five  
faiv, faipela

127 lime

127 timiji? -?

127 lime

128 ten  
ten, tenpela

- 128 rono  
buli - Swamp Bush type

128 rona

128 runo

129 taro  
taro

129 other-karla, mwa

129 mo

129 mo

130 sugarcane  
suga

130 andrai

130 tsu  
cho

130 tsu

131 yam  
yam, mami

131 kana

131 uw

131 uw

132 banana  
banana

132 bur

132 pu?k

132 pu?k

136 knife  
naip

- 136 Samen - olgeta (ind tamiki)

136 samel

136 samel

139 house  
haus

139 asiu

139 um

139 um



		mandraben		
141	morning moning, moningtaim	141 <del>ad</del>	141 tsekaruhun	141 tekaruhun
		BEI		
142	afternoon belo bek, apinun	142 beje	142 pijit	142 piji
			says vowel a marker of Tulu	
143	night nait, tudak	143 ben	143 ptn	143 ptn
144	yesterday asde	144 namene	144 pahaji	144 pahaji
		bis	lehept	
145	tomorrow tumora	145 biji	145 lehepe	145 lehepidzi
146	white wait, waitpela	146 mbelen	146 alen	146 palen
147	black blak, blakpela	147 bokodon	147 pototon	147 <del>pot</del> powezelon
149	red ret, retpela	149 saraman	149 tsajun	149 mahon
151	many planti	151 solozan	151 tsuluzwan	151 sulozan
152	all olgeta	152 marate	152 tserenak	152 tsesuluzan
153	this dispela	153 ida	153 ido	153 ijo
			ke?en same	
154	that em, dispela	154 ido	154 kedo	154 pale
			tsowa eremelek 3 the	
155	what? wanem? wanem samting?	155 sabalakou	155 erekai	155 pale sa
			same	warrem?

says P-nam  
doesn't have diff  
systems

156 who?  
husat? wanem man?

156 are laū  
saba bun - what month

156 ere

156 ere  
(said "ere taim")

157 when?  
wanem taim?

157 saba len - wanem  
day

157 ere lan

157 ere lan

158 where?  
we? long wanem ples?

158 indrahe

158 lahe

158 i jehe

159 yes  
yes, yesa

159 ehe <sup>some</sup> discussion

159 eowu  
ewu

159 ewu

160 no  
nogat

160 bue / buwe

160 puwei

160 pu puwe

162 I  
mi

x 162 dzo

162 jiu

162 ju

163 you (singular)  
yu

163 oū

163 oū

163 oū

164 he  
em

164 ij  
aso le

164 ij

164 ij

168 we (plural exclusive)  
mipela

168 <sup>tasel</sup>  
atu-2 uru-2  
ado - plural

168 osu

168 <sup>aso</sup>  
osu

169 you (plural)  
yupela

169 ~~ee~~ ado - plural

169 odu

(more o-ish)

169 olo

170 they (plural)  
ol

170 oro

170 rosu

170 roro